

BLUES
D'UN MATIN
DE NEIGE

CHARLES SIMIC

Blues d'un matin de neige

Le traducteur ce lecteur de près
Porte des verres épais tandis
Qu'il observe par la fenêtre
La neige sur les champs les buissons
Telle une feuille de papier
Pleine de gribouillis hâtifs
Lui qui possède assez bien cette langue
Sans en connaître le moindre mot.
Seulement ce que les yeux discernent
Ce que le cœur devine de cet idiome
Si calme à présent, pas même l'infime
Bruissement d'une page qu'on tourne
Dans un dictionnaire blanc sans mots
Pour que le traducteur s'en serve
Avant que les mots qui s'y trouvent
S'obscurcissent dans la nuit qui vient.

Charles Simic (né en 1938)

traduit de l'anglais par Viviane Ladousse